

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФИЗИКО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
КАФЕДРА ПРИКЛАДНОЙ ФИЗИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 5 от «12» января 2022 г.

Согласовано:
Председатель УМК ФТИ

Зав. кафедрой /Ковалева Л.А.



/Балапанов М.Х.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Технический английский перевод

ФТД.04 факультативная дисциплина

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)
03.03.01 Прикладные математика и физика

Направленность (профиль) подготовки
Моделирование физических процессов и технологий

Квалификация
Бакалавриат

Разработчики (составители) <u>доцент, к. ф.-м. н.</u>	 _____/Солнышкина О.А.
--	--

Для приема: 2022 г.

Уфа 2022 г.

Составитель / составители: Солнышкина О.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры протокол от «12» января 2022 г. №5

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____, протокол № _____ от « _____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ковалева Л.А. /

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____,
протокол № _____ от « _____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ковалева Л.А. /

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____, протокол № _____ от « _____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ковалева Л.А. /

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах формирования, описание шкал оценивания
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
 - 4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

ПК-2. способностью анализировать полученные в ходе научно-исследовательской работы данные и делать научные выводы (заключения)

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК-2. способностью анализировать полученные в ходе научно-исследовательской работы данные и делать научные выводы (заключения)	ИД-1ПК-2. Знает как анализировать полученные в ходе научно-исследовательской работы данные и делать научные выводы (заключения);	Знать грамматические и лексические явления, конструкции и терминологию, характерные для технической литературы, а также способы работы с профессионально-ориентированными текстами; особенности написания и структуры текстов на основе собственных научных результатов и выводов.
		ИД-2ПК-2. Умеет анализировать полученные в ходе научно-исследовательской работы данные и делать научные выводы (заключения);	Уметь понимать основное содержание и выделять значимую/запрашиваемую информацию из аутентичных научно-популярных и научных текстов (статьи, обзоры, книги, технические отчеты, документации программных пакетов), а также текстов справочно-информационного характера; составлять тексты на основе полученных систематизированных физических результатов; уметь решать и оформлять решение задач

			по физике на английском языке
		ИД-ЗПК-2. Владеет способностью анализировать полученные в ходе научно-исследовательской работы данные и делать научные выводы (заключения);	Владеть навыками работы с профессионально-ориентированными текстами и англоязычной информацией, полученной из Интернета, а также систематизации и представления результатов своих исследований на английском языке; опыт анализа физических данных.

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Технический английский перевод» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 4 курсах 7 семестре.

Цель дисциплины:

Дисциплина «Технический английский перевод» призвана предоставить студентам инструмент, позволяющий владеть физической терминологией на английском языке, достаточной для понимания зарубежной литературы, лекций иностранных профессор и для объяснения физических явлений и основных законов физики на английском языке.

Курс по иностранному языку в рамках бакалавриата является звеном в многоэтапной системе общего образовательного пространства, включающего школьное обучение, университетское и послевузовское образование. Содержание дисциплины «Технический английский перевод» взаимосвязано с другими профессиональными дисциплинами программы подготовки специалистов по направлению «Прикладные математика и физика», так как формирует умения и навыки, позволяющие получить специфические знания из зарубежных источников и применять их в конкретных сферах профессиональной деятельности. В настоящее время большинство информации по физике на английском языке. Основные передовые направления по физике отражены в зарубежных журналах. Умение работать с иностранной литературой по физике позволит получать наиболее современные знания в этой области. Поэтому изучение дисциплины является одним из необходимых элементов подготовки специалистов по данному направлению. Успешная реализация курса предполагает наличие у обучаемых порогового или базового уровня, необходимого для дальнейшего получения знаний и навыков в соответствии с Государственным образовательным стандартом. Для изучения необходимы знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Иностранный язык» на 1-2 курсе обучения, а также владение терминологическим аппаратом профессиональной области на родном языке.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции:

ПК-2 способностью анализировать полученные в ходе научно-исследовательской работы данные и делать научные выводы (заключения).

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ИД-1ПК-2. Знает как анализировать полученные в ходе научно-исследовательской работы данные и делать научные выводы (заклучения);	Знает математические модели для качественного и количественного описания явлений и процессов и (или) разработки новых технических средств;	Демонстрирует отсутствие или фрагментарное знание грамматических и лексических явлений, конструкций и терминологии, характерных для технической литературы, а также способов работы с профессионально-ориентированными текстами. Не знает особенностей написания и структуры текстов на основе собственных научных результатов и выводов.	Демонстрирует свободное и уверенное знание грамматических и лексических явлений, конструкций и терминологии, характерных для технической литературы, а также способов работы с профессионально-ориентированными текстами. Демонстрирует уверенное знание особенностей написания и структуры текстов на основе собственных научных результатов и выводов.
ИД-2ПК-2. Умеет анализировать полученные в ходе научно-исследовательской работы данные и делать научные выводы (заклучения);	Умеет самостоятельно и (или) в составе исследовательской группы разрабатывать, исследовать и применять математические модели для качественного и количественного описания явлений и процессов и (или) разработки	Демонстрирует неумение или частичное понимание основного содержания и умение выделять значимую/запрашиваемую информацию из аутентичных научно-популярных и научных текстов (статьи, обзоры, книги, технические отчеты, документации программных пакетов), а также текстов справочно-	Демонстрирует свободное и уверенное понимание основного содержания и умение выделять значимую/запрашиваемую информацию из аутентичных научно-популярных и научных текстов (статьи, обзоры, книги, технические отчеты, документации программных пакетов), а также текстов справочно-информационного характера. Составляет тексты на основе

	новых технических средств;	информационного характера. Отсутствует умение составлять тексты на основе полученных систематизированных физических результатов.	полученных систематизированных физических результатов.
ИД-ЗПК-2. Владеет способностью анализировать полученные в ходе научно-исследовательской работы данные и делать научные выводы (заключения);	Владеет способностью самостоятельно и (или) в составе исследовательской группы разрабатывать, исследовать и применять математические модели для качественного и количественного описания явлений и процессов и (или) разработки новых технических средств.	Не владеет или демонстрирует низкий уровень владения навыками работы с профессионально-ориентированными текстами и англоязычной информацией, полученной из Интернета, а также систематизации и представления результатов своих исследований на английском языке.	Демонстрирует высокий уровень владения навыками работы с профессионально-ориентированными текстами и англоязычной информацией, полученной из Интернета, а также систематизации и представления результатов своих исследований на английском языке.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

(для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
--	-----------------------------------	--------------------

ИД-1ПК-2. Знает как анализировать полученные в ходе научно-исследовательской работы данные и делать научные выводы (заключения); ИД-2ПК-2. Умеет анализировать полученные в ходе научно-исследовательской работы данные и делать научные выводы (заключения); ИД-3ПК-2. Владеет способностью анализировать полученные в ходе научно-исследовательской работы данные и делать научные выводы (заключения);	Знает грамматические и лексические явления, конструкции и терминологию, характерные для технической литературы, а также способы работы с профессионально-ориентированными текстами. Особенности написания и структуры текстов на основе собственных научных результатов и выводов.	Контрольное тестирование, письменный перевод научно-технического текста. Грамматические упражнения. Зачет.
	Умеет понимать основное содержание и выделять значимую/запрашиваемую информацию из аутентичных научно-популярных и научных текстов (статьи, обзоры, книги, технические отчеты, документации программных пакетов), а также текстов справочно-информационного характера. Составлять тексты на основе полученных систематизированных физических результатов	Реферативный перевод научно-технического текста на основе литературного обзора иностранных источников (2000 знаков). Грамматические упражнения. Зачет.
	Владеет навыками работы с профессионально-ориентированными текстами и англоязычной информацией, полученной из Интернета, а также систематизации и представления результатов своих исследований на английском языке	Лексическое и грамматическое тестирование, письменный перевод научно-технического текста. Зачет.

4.3. *Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)*

Рейтинг–план дисциплины представлен в приложении 2.

Зачет

Зачет является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций.

Перевод оценки из 100-балльной производится следующим образом:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Критерии оценки:

- **зачтено** ставится студенту, если студент выполнил все текущие лексико-грамматические тесты, активно работал на занятиях, выполнил грамматические упражнения, произвел подбор актуальной англоязычной литературы по выбранной теме НИРС и успешно выполнил реферативный перевод на основе литературного обзора иностранных источников (2000знаков). Уверенно использует английский язык в рамках программного материала при решении коммуникативных задач. Возможны незначительные нарушения языковой правильности, беглости, адекватности в употреблении языкового материала при подготовке и выступлении с докладом по теме НИРС.

- **не зачтено** ставится студенту, если студент не выполнил вообще или выполнил частично текущие лексико-грамматические тесты и грамматические упражнения. Не произвел подбор актуальной англоязычной литературы по выбранной теме НИРС и либо не выполнил, либо выполнил с множеством ошибок, реферативный перевод на основе литературного обзора иностранных источников. Не уверенно использует английский язык в рамках программного материала при решении коммуникативных задач. Проявляются нарушения языковой правильности, беглости, адекватности в употреблении языкового материала, существенные ошибки и частые паузы при подготовке и выступлении с докладом по теме НИРС.

Задания лексико-грамматического теста

1. Перевести на русский язык словосочетания

the oxygen reaction
the oxygen of the reaction
formation of voids
free surface velocity
fracture simulation results
reliable
the moving flow front
mobility of the bubble
single spherical voids
the manufacturing of composite materials
the developed approach
the calculated relative error
the influence of porous media
one can see
considerable
fracture conductivity
the implemented method
the reinforcing structure
emulsion rheology study results
to expect
coarse mesh
accelerated calculations in large scale problems
to describe
to enable

successive
besides

1. Перевести на русский язык предложения.

- a) This process is the one to be associated with reaction in considered solution.
- b) This mathematical model is useful but it can hardly be said to account completely for the features of the considered effect.
- c) The equipment is identical with that described above.
- d) He obtained a series of values. These proved to be rather realistic.
- e) We found new ways of conducting the experiment, the older ones being unsatisfactory.
- f) This method allows one to get good results.
- g) This made one to regard this problem as very complex.

Критерии оценки (в баллах)

За каждое задание из пункта 1 - 0,125 балла

За каждое задание из пункта 2 - 0,25 балла

Задания контрольного тестирования

I. Какое из трех нижеприведенных предложений передает смысл исходного предложения.

- 1. Helen is sure to have found the right way of solving the problem.
 - a) No doubt Helen has found the right way of solving the problem.
 - b) Helen has no doubt that she has found the right way of solving the problem.
 - c) Helen will surely find the right way of solving the problem.
- 2. The method is not economical enough to be applied.
 - a) The method is not economical. It cannot have practical application.
 - b) The method applied is not economical enough.
 - c) The method is not economical so that it was not applied.
- 3. I would like you, Bob, to prove that there is an error in the calculations.
 - a) I want to prove that there is an error in the calculations.
 - b) I wish that Bob would prove that there is an error in the calculations.
 - c) Bob wants to prove that there is an error in the calculations.
- 4. They heated the solution for substances to react better.
 - a) The substances reacted better after the solution had been heated.
 - b) They heated the solution in order that the substances react better.
 - c) They heated the solution because the substances reacted better when heated.
- 5. Nick had better discuss the problem with his supervisor.
 - a) Nick should discuss the problem with his supervisor.
 - b) Nick had to discuss the problem with his supervisor.
 - c) Nick and his supervisor had a more detailed discussion on problem.
- 6. If David got a job he would go on with his studies.
 - a) Supposing David finds a job he will go on with his studies, but it is problematic.
 - b) It was necessary for David to get a job in order to go on with his studies.
 - c) David gave up his studies because he was not able to find a job.
- 7. John wishes the team had started the experiment by September.
 - a) The team had started the experiment by September.

- b) The team had to start the experiment by September.
- c) The team had not started the experiment by September.
- 8. Having signed the papers the manager called the secretary in.
 - a) The manager called the secretary in after he had signed the papers.
 - b) The manager called the secretary in before signing the papers.
 - c) The manager called the secretary in while signing the papers.
- 9. On calculating the results of the experiment we found the error.
 - a) We found the error due to calculating the results of the experiment.
 - b) We found the error after calculating the results of the experiment.
 - c) We found the error before calculating the results of the experiment.
- 10. Bob would succeed in solving the problem if he approached it in a somewhat different way.
 - a) Bob will solve the problem because he approached it in a somewhat different way.
 - b) Bob didn't succeed in solving the problem because he approached it in a somewhat different way.
 - c) Bob may succeed in solving the problem if his approach to it is different.
- 11. The experimenter should verify the data if definite calculations are to be made.
 - a) It is necessary for the experimenter to check the data in order to make definite calculations.
 - b) They suppose the experimenter had made definite calculations on the verified data.
 - c) Provided the experimenter comes the definite calculations the data are to be checked.
- 12. Safety measures should have been taken to avoid the explosion during the test.
 - a) The explosion took place because safety measures had not been taken.
 - b) It is necessary to take safety measures to avoid the explosion during the test.
 - c) The explosion is out of the question because they have taken safety measures.

II. Переведите на русский язык следующие словосочетания.

- 1) Bubbly liquid dynamics
- 2) Several conditions were defined
- 3) Available experimental data
- 4) Droplet suspended in a viscous liquid
- 5) Novel experimental technique
- 6) The problem was studied progressively
- 7) Fracture propagation models
- 8) The fluid-saturated porous media is considered
- 9) In fact, this method is efficient enough.
- 10) As it is seen from the table
- 11) Is not of great importance at the moment.
- 12) One can see from this relation.

III. Переведите на русский язык следующие предложения.

- 1) In this work, we focus on the dynamics of deformable drops in microchannels.
- 2) Nowadays, there are many studies dedicated to two-phase flow in various channels including experiments, theory and calculations.
- 3) Actually, many numerical techniques, such as finite element, boundary element and finite difference methods, have been developed to simulate the damage behavior of rock.

- 4) The droplet deformation varies as a function of the capillary number.
- 5) The scientists used new experimental setup, the older ones being unsatisfactory.
- 6) They found several physical effects. These proved to be interesting.
- 7) The approach which is thought to be suitable for such type of problems is applied in this work.
- 8) This experiment was not thought to provide reliable data.

IV. Переделайте предложение из сложноподчиненного в предложение с соответствующим оборотом (или обратно) и переведите на русский язык.

- 1) It is known that the scientists construct the novel experimental setup.
- 2) The author showed these emulsions have different viscosity.

Критерии оценки (в баллах)

- За каждое задание из пункта I - 0,5 балла
 За каждое задание из пункта II - 0,25 балла
 За каждое задание из пункта III - 1 балл
 За каждое задание из пункта IV - 1,5 балла

Пример типового аутентичного текста для перевода

THE NATURE OF RESEARCH

1. When listening to the radio, watching the television or reading a daily newspaper it is difficult to avoid the term 'research'. The results of 'research' are all around us. A debate about the findings of a recent poll of people's opinions inevitably includes a discussion of 'research', normally referring to the way in which the data were collected. Politicians often justify their policy decisions on the basis of 'research'. Documentary programmes tell us about 'research findings', and advertisers may highlight the 'results of research' to encourage you to buy a particular product or brand. However, we believe that what these examples really emphasize is the wide range of meanings given to the term 'research' in everyday speech.

2. Many of these everyday uses of the term 'research' are not research in the true meaning of the word. The ways in which the term is used wrongly are:

- just collecting facts or information with no clear purpose;
- reordering facts or information without interpretation;
- as a term to get your product or idea noticed and respected.

The first of these highlights the fact that, although research often involves the collection of information, it is more than just reading a few books or articles, talking to a few people or asking people questions. While collecting data may be part of the research process, if it is not undertaken in a systematic way, on its own and in particular with a clear purpose, it will not be seen as research. The second of these is commonplace in many reports. Data are collected, perhaps from a variety of different sources, and then assembled in a single document with the sources of these data listed. However, there is no interpretation of the data collected. Again, while the assembly of data from a variety of sources may be part of the process of research, without interpretation it is not research. Finally, the term 'research' can be used to get an idea or product noticed by people and to suggest that people should have confidence in it. In such instances, when you ask for details of the research process, these are either unclear or not forthcoming.

3. Based upon this brief discussion we can already see that research has a number of characteristics:

- data are collected systematically;
- data are interpreted systematically;
- there is a clear purpose: to find things out.

4. We can therefore define *research* as something that people undertake in order to find out things in a systematic way, thereby increasing their knowledge. Two phrases are important in this definition: 'systematic research' and 'to find out things'. 'Systematic' suggests that research is based on logical relationships and not just beliefs. As part of this, your research will involve an explanation of the methods used to collect the data, will argue why the results obtained are meaningful, and will explain any limitations that are associated with them. 'To find out things' suggests there are a multiplicity of possible purposes for your research. These may include describing, explaining, understanding, criticising and analysing. However, it also suggests that you have a clear purpose or set of 'things' that you want to find out, such as the answer to a question or number of questions.

5. Despite the variety of purposes and contexts of research, all research projects can be placed on a continuum. At one extreme of the continuum is research that is undertaken purely to understand processes and outcomes. Such research is conducted predominantly in universities as a result of an academic agenda. Its key consumer is the academic community, with relevantly little attention being given to its practical applications. This is often termed *basic, fundamental or pure* research. At the other end of the continuum is the research which is of direct and immediate relevance to practitioners that addresses issues they see as important and is presented in ways they can understand and act upon. This is termed *applied* research.

Skim the text about the nature of research. Find an appropriate heading for each paragraph.

- a. academic definition of research
- b. everyday use of the term 'research'
- c. basic characteristics of research
- d. basic and applied research
- e. incorrect use of the term 'research'

Критерии оценки (в баллах)

- 2 балла выставляется студенту, если при переводе допущено не более 1-2 лексических или грамматических ошибок; демонстрируется нечастое и незначительное нарушение языковой правильности, беглости и адекватности в употреблении языкового материала; незначительные неточности в построении предложений, которые исправляются на основе самокоррекции;

- 1 баллов выставляется студенту, если при переводе допущено не более 3-5 лексических или грамматических ошибок; демонстрируется уверенное использование лексико-грамматического материала при незначительной помощи преподавателя;

- 0 баллов выставляется студенту, если допускаются множественные ошибки и неточности в переводе изученных конструкций; демонстрируется неспособность самостоятельного построения грамотного перевода;

Примертипового грамматического задания

1. Translate the following sentences into Russian paying attention to the use of the word "research".

1. Xerox Corporation funded **the initial research on** personal computers in their Palo Alto laboratory in California.
2. When the collaboration between IBM and **Digital Research** failed, IBM turned to Bill Gates, then 25 years old, to write their operating system.
3. If you are **applying for research funding**, you will need to put a great deal of time into the preparation of research proposal.

4. Your **research philosophy** depends on the way that you think about the development of knowledge.
 5. If you are **conducting exploratory research** you must be willing to change your direction as a result of new data that appears and new insights that occur to you.
 6. We hold that **research into** the functions of the brain will yield revolutionary data regarding the nature of the human mind.
 7. In **current research in** theoretical computer science, machines are being developed which automatically prove theorems.
 8. A demand for reliable information has **stimulated research into** herbs and their effects.
 9. The educational area of specialization has its own theoretical orientation and **research tradition**.
- 2. Identify the nouns, adjectives, adverbs and verbs in the following groups of words. Use the appropriate ones in the sentences below. Choose the correct form of the word.**

A. a. research; b. to research; c. researcher

1. There is clearly a need for further _____ on this topic.
2. A software package entitled "NN" integrates data that have been compiled by independent _____.
3. They have been _____ the effects of the drug on mice.
4. This book by itself does not provide all the tools to become a creative _____ in mathematics.
5. The subject has not been fully _____ before.
6. A few _____ challenge this assessment, offering intriguing alternative models.
7. She teaches a lot of classes and doesn't have much time for her own _____.
8. This book is of special interest to those working, _____ and teaching computing.

B. a. system; b. systematic; c. systematically; d. systematize; e. systematization; f. unsystematically.

1. Rhetoric provides a framework in which these matters may be _____ investigated.
2. They are introducing a very sophisticated _____ for delivering information.
3. The positive side of _____ methodologies is that they can heighten a researcher's appreciation of the complexities of the world.
4. We can _____ this concept by classifying it into a small number of distinct categories.
5. Formalization is an outgrowth of the broader goals of scientific _____.
6. Satellite communication _____ can potentially alter the industrial paradigm in developing countries.
7. The collection has been _____ updated.

Критерии оценки (в баллах)

За каждое задание из пункта 1 или 2 - 0,25 балла

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Басырова, Ф.А. Read and Discuss Science in English. Английский язык для студентов II-IV курсов естественных факультетов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Ф.А. Басырова ; Башкирский государственный университет .— Уфа : РИЦ БашГУ, 2011 ..URL:<<https://elib.bashedu.ru/dl/read/BasyrovaAnglYazykEstFakult.pdf>>.
2. Миньяр-Белоручева, А.П. Англо-русские обороты научной речи : учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. - 9-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 144 с. - ISBN 978-5-9765-0690-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115097>
3. Сафроненко, О.И. LearntheEnglishofScience : учебник / О.И. Сафроненко, Н.П. Деревянкина ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2009. - 144 с. - библиогр. с: С. 143 - ISBN 978-5-9275-0572-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240945>
4. Пешкова Н.П. Английский язык для профессиональной и научной коммуникации: Учебное пособие по английскому языку для студентов старших курсов, магистрантов и аспирантов неязыковых специальностей. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2012. – 110 с.

Дополнительная литература:

1. Иностранный язык программа минимум и методические указания кандидатского экзамена по английскому языку / Башкирский государственный университет; сост. Н.П. Пешкова; Ф.А. Басырова .— Уфа : РИЦ БашГУ, 2011 .— Электрон. версия печ. публикации .— Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ .— <URL:<https://elib.bashedu.ru/dl/corp/Peshkova_Basrova_Programma_dlyaaspirantov_angl.pdf>.
2. Басырова, Фарида Амировна. Английский язык для студентов естественнонаучных и экономических специальностей : учеб. пособие / Ф. А. Басырова ; БашГУ .— Уфа : РИО БашГУ, 2004 .— 136 с. — Библиогр.: с. 133 .— ISBN 574771046X :
3. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева Практикум перевода : учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. <http://google.ru>
2. <http://grammarly.com>
3. <http://coursera.com>
4. <http://multitrans.ru>
5. <http://context.reverso.net>
6. <http://lingvo-online.ru>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
Аудитория № 425 компьютерный класс (физмат корпус-учебное).	Лабораторные работы	Наименование оборудования Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, компьютер в составе: SOC -1150 AsusIntelCore i3-4150.4096 mb.1024 mb.64bit DDR3.монитор 23, клавиатура,мышь, кондиционер (сплит-система)Haier HSU-18HEK203/R2-HSU-18HUN03/R2, копировальный аппарат Canon FC-230, персональный компьютер в комплекте №1 KlamaSoffice, монитор DELL 21 - 8 шт., принтер HP LaserJet 1220 лазерный A4 (принт+копир+сканер), принтер Samsung ML-1750 лазерный (A4, 16 стр/мин, 1200*600dpi, LPT/USB 2.0), проектор BenQProjectorPB7.210 (DIP,1024*768, D-sub, RCA, S-Video,Component, USB), системный блок компьютера Celeron 315-2.26/s478 EliteGroup P4M800-M/256Mb/80Gb/3.5"/CD-ROM/ATX, шкаф лабораторный ШЛ-06 МСК 900*500*1850 2-х створчатый верх-стекло, низ-металл Программное обеспечение 1. Windows 8 Russian. OLP NL OLP NL AcademicEdition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Windows Professional 8 Russian. OLP NL AcademicEdition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 3. Microsoft Office Standart 2013 Russian. OLP NL OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные. 4. Права на использование Roxar software. Лицензия № RU 970297-A 5. Лицензионный договор № 100017/02314Д от 16.06.2017 г. Бессрочно.
Читальный зал №2, аудитория № 406 компьютерный класс (физмат корпус-учебное), система централизованного тестирования БашГУ	Самостоятельная работа	Наименование оборудования Читальный зал №2 Научный и учебный фонд, научная периодика, Wi-Fi доступ мобильных устройств, неограниченный доступ к ЭБС и БД; количество посадочных мест – 50 Аудитория №406 Учебная мебель, доступ в интернет, Компьютер в составе: SOC -1150 AsusIntelCore i3-4150.4096 mb.1024 mb.64bit DDR3.монитор 23, клавиатура,мышь – 4 шт.; Кондиционер(сплит-система) Haier HSU-24HEK203/R2- HSU-24HUN03/R2 210136000003093, МФУ Kyocera V2030 DN 210134000003069; Персональный компьютер в комплекте № 1 iRUCorp – 6 шт. Программное обеспечение 1. Windows 8 Russian. OLP NL OLP NL AcademicEdition. Договор №104 от 17.06.2013 г.

		Лицензии бессрочные. №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Windows Professional 8 Russian. OLP NL AcademicEdition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 3. Microsoft Office Standart 2013 Russian. OLP NL OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
--	--	---

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Технический английский перевод на 7 семестр
(наименование дисциплины)

очная

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36
лекций	
практических/ семинарских	36
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,7
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	35,3
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36,7

Форма(ы) контроля:

зачет 7 семестры

контрольная работа 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
4.	Модуль 1.: Теория перевода технической литературы			16	1.8			
5.	Теория перевода. Классификация перевода. Основные виды перевода. Общие правила анализа предложений при переводе Типы словарей. Энциклопедии и справочники. Электронные словари и иные ресурсы в сети Интернет. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика», причины их возникновения. Трудности перевода интернациональной лексики. Роль контекста при переводе многозначных слов.			8	0.8	О.1, 3		Лексико-грамматический тест. Устный опрос (аудиторная работа).
	Правило ряда и типы определения терминов. Подбор эквивалентов к терминам. Создание новых терминов. Особенности профессиональной терминологии. Изучение лексического материала. Разбор перевода научно-технического текста Единицы измерения, прочтение математических и физических формул. Сокращения и			8	1	О.1, 2, Д.1, 4		Устный перевод научно-технического текста. Лексико-грамматический тест. Грамматические упражнения.

	символы. Особенности перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технического текста в области физических дисциплин. Разбор перевода научно-технического текста.							
	Модуль 2. Лексико- грамматические конструкции, характерные для научно-технических текстов.			16	2			
	Совершенствование навыков перевода имен собственных и аббревиатур, использующихся в названиях профессий, учреждений и структурных подразделений. Изучение лексического материала. Разбор перевода научно-технического текста. Глаголы-характеристики в английском языке. Особенности переводов грамматических конструкций с использованием глаголов-характеристик. Изучение терминологии. Грамматические упражнения.			8	1	О.1, 2, Д.1, 4		Перевод научно-технического текста. Лексико-грамматический тест. Устный опрос (аудиторная работа). Грамматические упражнения.
	Перевод слов с окончанием –ing (герундий, причастие, отглагольное существительное). Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций (дополнение с инфинитивом, подлежащее с инфинитивом). Словообразование (приставки, суффиксы); суффиксы существ., прилагательных, глаголов, наречий; определение частей речи;			8	1	О.1, 2, Д.1, 2		Проверка знания лексического и грамматического материала (аудиторная работа). Контрольное тестирование

	контекстуальные ссылки (whose, that, theformer, thelast и т. д.). Грамматические упражнения. Терминология (лексический состав технических текстов). Разбор перевода научно-технического текста.							
	Модуль 3. Особенности структуры, перевода и написания статей на английском языке.			18	1			
	Изучение структуры и характеристик основных разделов научной статьи. Особенности написания научной статьи в области физических дисциплин. Характерные черты статей различных типов исследований: теоретические, численные, экспериментальные. Многофункциональность слов, синонимы, антонимы в физических дисциплинах. Оценка смысловой точности и функциональной адекватности письменного научно-технического перевода. Преимущества и недостатки автоматического перевода. Редактирование автоматического перевода.			10		О.1, Д.1,2,4		Устный перевод научно-технического текста (аудиторная работа). Редактирование автоматического перевода научно-технического текста. Лексико-грамматический тест.
	Особенности написания различных разделов научных статей: введение, постановка задачи, основные методы исследования задачи, проверка адекватности и применимости методов и подходов, результаты исследования, верификация и валидация результатов,			8	1	О.1, 2, Д.2	Подготовка резюме на английском языке	Проверка умения работать с базами данных (аудиторная работа). Лексико-грамматический тест.

	основные выводы и заключение. Идеология и технология процесса составления краткого резюме статьи, а также заключения. Разбор перевода резюме, введения и остальных составных частей статьи на примере подобранных аутентичных текстов по выбранной физической тематике.							
	Модуль 4. Особенности проведения критического литературного обзора. Реферирование статей.			14	2.8			
	Способы представления результатов физического исследования в научной статье. Особенности профессиональной терминологии. Применимость различных грамматических конструкций. Изучение и сравнение примеров представления результатов в различных источниках. Поиск и подбор соответствующих источников литературы в рамках выбранной физической дисциплины.			8	1	О.1,3, Д.2,4	Подбор и перевод научных статей по выбранной тематике соответствующей физической дисциплины.	Проверка письменного перевода статей. Лексико-грамматический тест.
	Структура реферата. Процесс реферирования. Особенности реферирования технических документов. Особенности написания обзорных научно-технических статей и отчетов. Примеры составления краткого обзора по современному состоянию заданной физической проблемы.			6	1.8	О.1,3, Д.1,2,4	Реферирование научных статей по выбранной тематике соответствующей физической дисциплины	Лексико-грамматический тест. Реферативный перевод научно-технического текста (2000 знаков).
	Модуль 5. Коммуникации в профессиональной сфере на			12	1			

	иностранном языке.							
	Особенности представления результатов физических исследований в форме научных статей, докладов на конференциях и семинарах. Структура доклада. Основные особенности и технологии ведения дискуссии при обсуждении исследования, обоснование своей точки зрения.			8		О.2, Д.1,2,3		Лексико-грамматический тест. Устный опрос (аудиторная работа).
	Правила ведения деловой переписки. Разбор примеров написания писем на профессиональные темы. Составление резюме. Особенности, разбор примеров.			4	1	О.2, Д.1,2,3	Составление индивидуального резюме. Написание письма на заданные темы из области профессиональных коммуникаций	Проверка написанных писем. Проведение опроса-собеседования по результатам написания резюме
	Модуль. 6 Подготовка и выступление с докладом на тему НИРС			20	2.3			
	Технология создания презентации доклада для представления результатов (например, выпускной квалификационной работы). Особенности представления графического материала, читаемость и воспринимаемость аудиторией информации. Специфика написания и корректировки текстов для презентации, использования времени при подготовке текста доклада.			10	1	О.2, Д.1,2,3	По выбранной тематике создание слайдов с описанием актуальности, обзора состояния проблемы, постановки задачи и	Проверка презентации. Выступление с подготовленной частью доклада.

							описания применяемых методов исследования. Подготовка выступления.	
	Ключевые моменты представления доклада. Примеры конструкций для перехода между различными смысловыми частями презентации. Ключевые особенности применения лексических конструкций при описании истоков и мотивации исследования, новизны и актуальности, будущих исследований, обсуждения результатов. Ведение дискуссии на тему результатов работы: акценты, отстаивание позиции, дискуссия.			10	1.3	О.2,3, Д.1,2,3	По выбранной тематике создание слайдов с описанием полученных результатов, заключения, направления будущих исследований. Подготовка выступления.	Проверка презентации. Выступление с докладом. Дискуссия.
	Всего часов:			96	10.9			

Рейтинг – план дисциплины

Технический английский перевод

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

специальность _____ 03.03.01 Прикладная математика и физика

курс _____ 3 _____, семестр _____ 5 _____

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1				
Текущий контроль			0	24
1. Аудиторная работа	2	3	0	6
2. Лексико-грамматические тесты	5	2	0	10
3.Грамматические упражнения	2	4	0	8
Рубежный контроль				20
1. Контрольное тестирование	20	1	0	20
Модуль 2				
Текущий контроль				26
1. Аудиторная работа	2	4	0	8
2. Лексико-грамматические тесты	5	2	0	10
3.Грамматические упражнения	2	4	0	8
Рубежный контроль			0	30
1. Перевод научно-технического текста	10	3	0	30
Поощрительные баллы				10
1. Участие в конференциях	5	1	0	5
2. Публикация статей	5	1	0	5
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	–6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	–10
Итоговый контроль				
1. Зачет				

Рейтинг – план дисциплины

Технический английский перевод

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

специальность _____ 03.03.01 Прикладная математика и физика

курс _____ 3 _____, семестр _____ 6 _____

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 3				
Текущий контроль			0	24
1. Аудиторная работа	2	7	0	14
2. Лексико-грамматические тесты	5	2	0	10
Рубежный контроль				20
1. Редактирование автоматического перевода научно-технического текста	10	2	0	20
Модуль 4				
Текущий контроль				26
1. Аудиторная работа	2	8	0	16
2. Лексико-грамматические тесты	5	2	0	10
Рубежный контроль			0	30
1. Реферативный перевод составленного литературного обзора (2000 знаков)	30	1	0	30
Поощрительные баллы				10
1. Участие в конференциях	5	1	0	5
2. Публикация статей	5	1	0	5
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	–6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	–10
Итоговый контроль				
1. Зачет				

Рейтинг – план дисциплины

Технический английский перевод

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

специальность _____ 03.03.01 Прикладная математика и физика

курс _____ 4 _____, семестр _____ 7 _____

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 5				
Текущий контроль			0	24
1. Аудиторная работа	2	10	0	20
2. Лексико-грамматические тесты	4	1	0	4
Рубежный контроль				20
1. Резюме и собеседование	20	1	0	20
Модуль 6				
Текущий контроль				26
1. Аудиторная работа	2	8	0	16
2. Подготовка презентации	10	1	0	10
Рубежный контроль			0	40
1. Доклад по результатам НИРС.	30	1	0	30
Поощрительные баллы				10
1. Участие в конференциях	5	1	0	5
2. Публикация статей	5	1	0	5
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	–6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	–10
Итоговый контроль				
1. Зачет				
2. Контрольная работа				